

# I SEMINARIO INTERNACIONAL 'EL ESPAÑOL COMO PUENTE DE CREACIÓN LITERARIA ENTRE ESPAÑA Y EL MAGREB'

18 y 19 de noviembre de 2015

España y el Magreb (fundamentalmente Marruecos) tienen, con sus diferentes vicisitudes, una historia compartida. En el pendular de los siglos las relaciones entre magrebíes y españoles (andalusíes) han pasado por diferentes momentos, si bien siempre ha existido una conexión última entre ambas riberas. Desde la época del Protectorado español en Marruecos (1912-1956) y la posterior ocupación del Sahara (1936-1976), que sería declarada provincia española en 1958, se fraguó una relación mucho más intensa que la vivida en épocas pretéritas y que en el campo de la cultura llevó a la aparición de textos de todo tipo, relativos a diferentes campos del saber: antropología, estudios técnicos, historia, traducción, literatura, etc., escritos en la lengua de Cervantes.

En el momento actual asistimos a una etapa de eclosión del español como segunda lengua (junto al francés dominante) gracias al trabajo desarrollado por las Facultades de Literatura Española, los Institutos Cervantes y otras instituciones de proyección lingüística. Así se vienen desarrollando una corriente de investigación científica y otra de creación estética que han contribuido, de forma decisiva, a la materialización de una literatura española escrita en el Magreb y han propiciado una neoliteratura, que algunos estudiosos catalogan como literatura hispano-magrebí, desarrollada ampliamente en Marruecos, y en menor escala en algunas regiones de Túnez y Argelia, que atesora actualmente más de 100 libros de creación escritos directamente en castellano.

## OBJETIVOS

El objetivo de este I SEMINARIO INTERNACIONAL 'EL ESPAÑOL COMO PUENTE DE CREACIÓN LITERARIA ENTRE ESPAÑA Y EL MAGREB' es dar a conocer al público español, en general, y a los estudiantes universitarios, en particular, la existencia de esta literatura escrita en el Magreb que utiliza como lengua vehicular el español y es instrumentalizada por autores de esa región como su herramienta creativa.

Igualmente estos encuentros pretenden llevar a cabo el mutuo conocimiento de este extraordinario fenómeno literario, generado en el Magreb, entre escritores y críticos españoles.

## PROGRAMA

### Miércoles 18 de noviembre

 APERTURA DEL SEMINARIO.  
Fundación Euroárabe de Altos Estudios.

17.30 h - Recepción de asistentes.

18.00 h - Inauguración.

Excmo. Sr. Mohammed Fadel Benyaich (embajador del Reino de Marruecos en España) y, en su representación, el Sr. Farid Aoulouhaj, honorable cónsul de la Embajada de Marruecos en Sevilla, Sra. Dña. Pilar Aranda Ramírez (rectora magnífica de la Universidad de Granada), Sr. D. Manuel Rico Rego (presidente de la Asociación Colegial de Escritores de España), Sr. D. Manuel Gahete Jurado (presidente de la Asociación Colegial de Escritores –Sección de Andalucía), Sr. D. Carmelo Pérez Beltrán (director del Seminario).

19.00 h – Intervención inaugural.

19.15 h - Pedro Bofill (presidente del Club de Amistad con Marruecos): “El español como puente entre las dos culturas”.

19.30 h - Abdellatif Limami (catedrático de Lengua y Literatura Española en la Facultad de Letras de la Universidad Mohamed V de Rabat): “El español en Marruecos como lengua de creación”.

COORDINA: Manuel Gahete.

### MESA POÉTICA.

19.45 h – Lectura poética compartida. Juan José Téllez (escritor y director del Centro Andaluz de las Letras), Abderrahman El Fathi (doctor en Filología Hispánica y director del Departamento de Literatura Española en la Universidad Abdelmalek Essaâdi de Tetuán), Rachida Gharrafi (Universidad Abdelmalek Essaâdi de Tetuán), Francisco Morales Lomas (presidente de la Asociación Andaluza de Críticos Literarios), Luis García Montero (poeta y profesor de la Universidad de Granada).

COORDINA: Remedios Sánchez (Universidad de Granada).

### Jueves 19 de noviembre

 Facultad de Filosofía y Letras de Granada.  
Aula José Palanco.

10.00 h- Comunicaciones invitadas.

### MESA REDONDA.

11.15 h – “Desarrollo de la Literatura hispanomagrebí y su situación actual”. Abdellatif Limami (catedrático de Lengua y Literatura Española en la Facultad de Letras de la Universidad Mohamed V de Rabat), Mohamed Lachiri (profesor de árabe en Casablanca), Abderrahman El Fathi (director del Departamento de Literatura Española en la Universidad Abdelmalek Essaâdi de Tetuán), José Sarria (poeta y crítico literario; secretario general de ACE-A)

COORDINA: Maribel Lázaro Durán (Universidad de Granada).

## MESA POÉTICA.

12.30 h – Lectura poética compartida.

Aziz Tazi (Universidad Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fez), Mezouar El Idrissi (Escuela Superior Rey Fahd de Traducción de Tánger), Nisrin Ibn Larbi (Universidad Abdelmalek Essaâdi de Tetuán), Manuel Gahete (poeta y crítico literario), Paloma Fernández Gomá (directora de la revista *Dos Orillas*), Pilar Quirosa-Cheyrouze (poeta).

COORDINA: Ahmed Mgara.

## MESA POÉTICA Y CONCIERTO.

● Palacio de La Madraza – Universidad de Granada.

19.30 h – Lectura poética compartida.

Mohamed Doggui (Universidad de la Manouba de Túnez - Instituto Cervantes de Túnez), Rachida Gharrafi (Universidad Abdelmalek Essaâdi de Tetuán), Antonio Enrique (poeta y crítico literario), Raquel Lanseros (poeta), José Sarria (poeta y crítico literario), Abderrahman El Fathi (director del Departamento de Literatura Española en la Universidad Abdelmalek Essaâdi de Tetuán).

COORDINA: Carmelo Pérez Beltrán (Universidad de Granada).

20.45 h – CONCIERTO DE CLAUSURA: Ahmad Al Haj Ibrahim.

21.15 h – CLAUSURA DEL SEMINARIO.

D. Manuel Gahete, (presidente de ACE-A), D. Carmelo Pérez Beltrán (director del Departamento de Estudios Semíticos de la Universidad de Granada).

## DIRECTOR

Carmelo Pérez Beltrán (director del Departamento de Estudios Semíticos de la Universidad de Granada)

## SECRETARÍA

Remedios Sánchez (Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universidad de Granada).  
José Sarria (secretario general de Asociación Colegial de Escritores de Andalucía).

## COMITÉ CIENTÍFICO Y DE ORGANIZACIÓN

Secretaría técnica: Chá Lucena

-----  
Maribel Lázaro Durán  
Francisco José Sánchez García  
Abdellatif Limami  
Abderrahman El Fathi  
Mostafa El Hamzaoui  
Mohamed Doggui  
Rachida Gharrafi  
Mohamed Lachiri  
Aziz Tazi  
Mezouar El Idrissi  
Nisrin Ibn Larbi  
Manuel Gahete  
Esteban T. Montoro del Arco  
Marcin Sosinski  
Francisco Morales Lomas  
Juan Carlos Abril Palacios  
Juan Antonio Macías Amoretti  
Elena Arigita Maza  
Rafael Ortega Rodrigo

## MATRÍCULA:

Precio: **Gratuita** para el alumnado de la UGR. Para matricularse deben enviar un correo electrónico a la secretaria del Seminario, Dra. Remedios Sánchez ([reme@ugr.es](mailto:reme@ugr.es)) antes del **16 de noviembre de 2015**. Se entregará Certificado de Asistencia a quien acredite haber asistido a más del 80% de las sesiones.

# SEMINARIO INTERNACIONAL

## EL ESPAÑOL PUENTE DE CREACIÓN LITERARIA ENTRE ESPAÑA Y EL MAGREB 20 HORAS



GRANADA  
18-19 DE NOVIEMBRE 2015



Departamento de Estudios Semíticos



A.C.E.  
Asociación Colegial de Escritores de España  
Sección Autónoma Andalucía

ACE ASOCIACIÓN COLEGIAL DE ESCRITORES DE ESPAÑA

[www.aceandalucia.org](http://www.aceandalucia.org)